

Tania Saleh

FRAGILE
قابلية للكسر



مذكرات سفر

TRAVEL DIARY



Tania Saleh - FRAGILE

Tania Saleh - FRAGILE

Lyrics and music: Tania Saleh

Music production: Tania Saleh & Øyvind Kristiansen

Programming: Øyvind Kristiansen

Executive production: Association Tantune

Piano and keyboards: Øyvind Kristiansen

Clarinet: Mohammed Najem

Percussions: Elias Ghourabi

Oud: Islem Jemai

Kanoun: Nidhal Jaoui

Acoustic instruments recorded by:

Julien Reyboz, Ohm Studios, France

Mix engineer:

Martin Abrahamsen, Rainbow Studios, Norway

Mastered by:

Björn Engelman, Cutting Room, Sweden

Photography:

Elie Fahed

Outfit design:

Mo Khadra & Danielle Kiridjian

Album design & illustrations:

Tania Saleh

Special thanks to:

Erik Hillestad, Pauline Roth, Elie Fahed, Jihad Saade

Mohammed Najem, Hege Marit Folkestad & Odile Riachi

قابلة للكسر Fragile

كلمات وموسيقى: تانيا صالح

Lyrics and music:
Tania Saleh





Ghasseel Dmegh (Brainwash)

I need a brain wash
These days
I want to wake up
From this hangover of thought
I need to stop
To reformat
I need to tune
To wax all the strings

I need to beautify
Make bad news look pretty
I need color, to decorate
Over the soot
(Just soot)

I need a brain wash
These days
I want to wake up
From this hangover of thought
History never tells
The story of a loser
I need to find a way
To come out victorious

I need to find
A happy ending to my story
I need to get out of this hole
I find myself alone in
Brain wash...



غسيل دماغ -

غسيل دماغ
ناقصني بهالفترة
بدي إصحا بدي أوعا
من هالسكره
بدي فرمل
بدي فرمت كل الأفكار
بدي دوزن
بدي زيت كل الأوتار

بدي حلّي
بدي جقل كل الأخبار
بدي لون بدي زيتن
كل هالشحار
(شحار)

غسيل دماغ
ناقصني بهالفترة
بدي إصحا بدي أوعا
من هالسكره
والتاريخ ما بيخير
قصة خسران(ة)
بدي لاقى شي طريقة
إطلع ربحان(ة)

بدي لاقى
نهايه سعيدة لهالخاله
ما بدي إخلص
بهالجورة أنا وحالي
شوية غسيل دماغ



مطرَح

عم حاكي شجرة ما قالتي عمرا عم فلفش العراف
كل ورقة مفردة بتقاي الأيام مش كذا خضرا
وحسني لو في غيرم إلا ما تنزل قطرة
عم حاكي نورس فكروا أكرس وحملنا مشاوير
مع اني ما بطير قال لي اللي بيدرج مصيرو رح يرجع
بس رهوا غدار غير صوتو ما بيع
عم حاكي سمكة مبي وعم تبس قالت لي انس
قالت لي اسرح ما بتخلص البجور ولا في ألها حدود
في صدفه بتكر وصدفة رح تفتح
لا الشجرة رح تمشي وتترك جذورها ولا النورس رح يسبح
وتعوم العصفورة والسمكة ما بتطير بالسما ما ألها مبيع
وانا بره الانبي مش عم لا في مطرح

Matrah (territory)

I am talking to a tree
She won't tell me her age
I am flipping her leaves
Each one a journey of its own
She says not every day
Is green
But even when the clouds arrive
They must give at least one drop

I am talking to a seagull
I thought he was mute
We traveled side by side
Though I could not fly
He said, the one who leaves
Will always find their way back
But the wind is cruel
It listens only to itself

I am talking to a fish
As it swims
She told me to forget
To just go with the flow
The seas are endless
Without borders
One shell will close
Another one will open

The tree will never wander
Won't abandon its roots
The seagull won't swim
The bird won't dive
The fish refuses to fly
It will not trade sea for sky
And here I stand adrift in this world
I can't find me a territory

إنت ما شي

على طول وكيف ما بتبرما
 إنت ما شي
 تحت الأرض وفوق السما
 إنت ما شي
 وكل سيكارة عم تلغما
 هاي ما شي
 هيدي الخبز ل عم تقسمها
 هيدي ما شي
 أصلا مش قادر تهضمها
 وهي ما شي
 بتحكي بلغه ما بتفهمها
 إنت ما شي
 شغل مخك سكر تذك
 إنت ما شي
 ما حدا أبداً بالو بهمك
 إنت ما شي
 راكض حامل ثقل دقك
 إنت ما شي
 نازل طالع كادح ماسح
 إنت ما شي
 كانس طايب فالح سارح
 إنت ما شي
 نايم فايق واقف قاعد
 إنت ما شي
 ليلك صبح ومصبحك ليل
 إنت ما شي
 لا إلك نفس ولا إلك حيل
 إنت ما شي
 معك قرش بتسوى قرش
 إنت ما شي
 وچك رايح جسمك جيبي
 إنت ما شي
 عيونك على شاشه مغمشاية
 إنت ما شي
 مكنه بوچك مكنه ع جنبك
 إنت ما شي
 ترين وماشي بقلب ترين
 إنت ما شي
 وسكة عم بتجّر تنين
 إنت ما شي
 عمود مكمش بالإيدين
 إنت ما شي
 ومفكر حالك إنسان
 إنت ما شي
 عم بتطاحش عم بتدقش
 إنت ما شي
 مش عارف واصل لوين
 إنت ما شي
 حاطط حالك بالدّامة
 إنت ما شي
 وعم تيرم فيك الإيام
 إنت ما شي
 غمّض عين وفتح عين
 إنت ما شي
 ما بيبقى ماشي
 صاير مكنة بقلب المكنة
 إنت ما شي
 حياتك أشكال والأوان
 وانت ما شي
 بتحضرها ليليه
 قبل ما تنام

Inta Ma Shi (You Are Nothing)

Whichever way you see it. You are nothing.
 Underground or up in the sky. You are nothing.
 Your cigarette or your joint. They are nothing.
 This bread that you are eating. It is nothing.
 You can't digest it anyway. Though it's really nothing.
 It speaks a language you don't understand. You are nothing.
 Run your brain and shut your mouth. You are nothing.
 No one cares about you anyway. You are nothing.
 Carrying all your heaviness. You are nothing.
 Running down and up, working, cleaning. You are nothing.
 Sweeping, hunching, thriving, dreaming. You are nothing.
 Sleeping, awake, standing, seated. You are nothing.
 White nights and dark mornings. You are nothing.
 You are helpless, powerless. You are nothing.
 You have a penny, you're worth a penny. You are nothing.
 Your face moves forwards, your body moves backwards. You are nothing.
 Your eyes are stuck on a filthy screen. You are nothing.
 A machine on your right, a machine in your face. You are nothing.
 A train inside a train. You are nothing.
 A rail working for two. You are nothing.
 A bar holding onto hands. You are nothing.
 You think you're human. You are nothing.
 You're shoving and pushing. You are nothing.
 Don't have a destination. You are nothing.
 You are in the whirlwind. You are nothing.
 Days are turning you around. You are nothing.
 In a jiffy. Life will be gone.
 You're a machine inside a machine. You are nothing.
 Your life is colours and shapes. You are nothing.
 You watch it each night before you sleep. You are nothing.
 Whichever way you see it. You are nothing.
 Underground or up in the sky. You are nothing...



One life within, another one abroad. You plant its good and sow its evil.
 But in the arms of your loved ones. They're in your heart and you in theirs.
 You know if you ask them, they'll say. You are everything.
 You are everything.

تحت السما كل شئ محقول

POST CARD



قول

تعا لنروح لبعيد بركي منعوب سوا خليا بالزمان نضيع خليا ناسم هوا
قبل ما الطيور تغيب خليا نظير معرنا قبل ما العازم يشيب
تروك كل شئ وتعا قول ايه شئ ... قول
قبل ما ورق الوردة يموت تعا نتصور معرنا قبل ما سنين العمر تفوت
نخمة قلبي اسمعها صالبح كثير وعلى نفس الهربة انت وانا
بيكفينا مشا ويرعم نبرم عالها قول ايه شئ ... قول
قول ايه شئ لو كان منقول قبل ما يتركنا ايلول
عم نيقرا يللي مكتوب بعيونك حتى بلاد ما تقول ...
قول ايه شئ لو كان منقول قبل ما يتركنا ايلول
اذا تلبك فاضني ومشي مشغول تحت السما كل شئ محقول
قول ...

Qul (Say It)

Let's go far away, where we can meld together
Where we can get lost in time, let's breathe in the fresh air
Before the birds take flight, let's fly off with them
Before our love grows old, leave everything behind, come.
Say anything. Say anything.

Before the flower dies, let's take a picture with it
Before time slips away, listen to the tune of my heart
The sea is vast, but we are drifting on the same wave
Let's end this search for peace, for happiness
Say anything. Say anything.

Say anything. Even if it's just a quote.
Before September leaves us, say it.
I can see it in your eyes, even in silence, say it.

Say anything. Even if it's just a quote
Before September fades away, if your heart is open, unbound
Then anything is possible under the sun.
Say anything. Say it.

ليه؟

[ليه منكمي عن الحب مش علي منجوب]
 ليه من رسم القلب مش يالي بيقلبو
 ليه من قبل العادي ومنكمي عما ماضي
 ليه من كتب الأشتار ومنكمي حكي فاضي
 ليه من قطف الوردة ومنكمي بيربّا
 ودعوى لما تدل ليه منرجع نكبّا
 ليه منكره الرواق ليه منعبد الضبّة
 شافين كل النفاق ليه منركب الموجة
 ليه؟ ليه ليه ليه ليه ليه ...
 ليه منكمي الأسرار ومنوّر الأعمار
 منهدق الكذبة حتى آخر النهار
 ليه منعتك النظرة ومنكره النظرة

يا ما حرقنا قلوب وقلنا هار الي حمار
 ليه؟ ليه ليه ليه ليه ليه ...
 وطل ما منولنا ر منطقي هاجرة
 تركي من هوا أفضل منقوت وما منخذ قرار



Leh (Why?)

Why do we speak of love
 But not of the one we love
 Why do we sketch the heart
 But never what beats inside
 Why do we accept what is
 Only to cry over the past
 Why do we write poetry
 Only to speak nonsense

Why do we pluck the flower,
 And venerate its maker
 And when it begins to fade
 We toss it aside
 Why do we fear the silence
 But worship the noise
 We see the mediocrity
 Yet we still ride the wave
 Why?

Why do we speak of love
 But not of the one we love
 Why do we sketch the heart
 But never what beats inside
 Why do we guard our secrets
 Lie about our age
 Then believe the lie
 Until the end of our days

We love the light in the eyes
 But we hate the wait
 We ignite a fire
 Only to smother the flame
 Maybe there's someone better
 Anything but a decision
 We break hearts like glass
 Then sigh and say that's life
 Why?





Øyvind Kristiansen :)



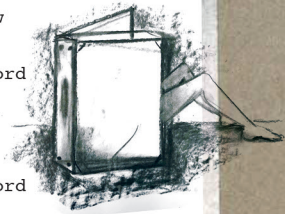
بس

بسمه بعد نظرة بعد كلمه مدرى أنا بملك ولا بلمى
 سمعتني نغمه نيتني لسمى [بسمه بعد نظرة بعد كلمه]
 خطيت على ردى مثل فراسه لفت خيال
 منوت بدلا لعمه سمعه زينة ولا عبال
 * He-la-Lalali kalaylaylila *
 بلا لمة ولا بوسة فتع قلبى كل بواب
 في حب قد الذى لدى العمر حمل حابو
 * LaLaLi-LiLiLay-lalayLe *
 يكتن بعد بكرى قلوا في حيتو لو شو ما صار يصير ملت الى حيتو
 بسمه بعد نظرة بعد كلمه
 برابى برابى
 * LaLaLiLiLiLayLeLi *

Bas (Whim)

A smile after a glance after a word
 Am I in your dream, or are you in mine
 You played a tune that pulled me under a spell
 A smile after a glance after a word
 You landed on my soul
 Like a butterfly finding its shadow
 You lit this somber night
 A flickering candle alight
 A smile after a glance after a word

Without a touch, without a kiss
 My heart flung open its doors
 A love as vast as the universe
 It had to be well prepared
 A smile after a glance after a word
 Maybe it's too soon
 To say I love him
 But whatever unfolds
 I trusted my whim
 A smile after a glance after a word



عم تبطن عم تبطن ذات النغمه
 عم تبطن ما تبطن ذات النغمه
 على بعدو بيت بس ما بقادو زين مع انو بين
 عم تبطن عم تبطن ذات النغمه
 عم تبطن عم تبطن ذات النغمه
 صارت اخذو دح راسي رح بيبيج بس لو بقدر صبح
 أنا مشارجو بيهضل معركتى كيف ما بيزم عم تبفر كى
 (قلبى حبيب عقلى ملىش والداى ووالداى طرشى
 عم تبكر عم تبكر ذات النغمه
 عم تبكر عم تبكر ذات النغمه
 لو في كلمه سر عطيت اياها وقرى يكن ما بيضر

خبر نغمه!

Zet el Naghmeh (Same Tune)

It whines, it rings. Same tune
 Relentless, unchanging. Same tune
 My heart still yearns, but it hates to insist
 Though it secretly loves, that same tune

It bounces, it pounds. Same tune
 It shakes, it drums. Same tune
 Spinning out of control, my head is exploding
 I wish I could erase, that same tune

My charger is always tangled
 No matter which way I turn, I trip
 My heart is weak, my mind is lazy
 One is blind, the other is deaf

It plays hide and seek. Same tune
 It lingers, it clings. Same tune
 If there's a password, just give it to me fast
 Maybe it's time, to change the tune



ذات النغمه



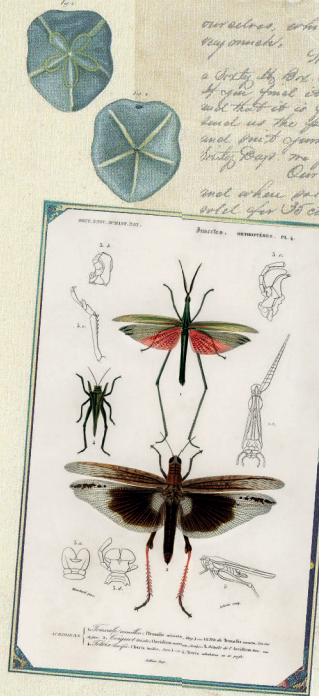
Hashara (Insect)

There's an insect on my ceiling
It's been here for months
It pays no rent
Offers no honey
It took two weeks for it
To walk a couple of meters
Like me, it wanders
Without a destination in mind
A tiny insect in this vast universe

I feel its gaze upon me
It holds a ton of stories it longs to tell
A black dot on the canvas of boredom
It has wings
But is too lazy to fly
It makes me question myself
What am I doing here
I have no place on this stage
A tiny insect in this vast universe

Does it have a hidden treasure
Tucked away in my room
Does it have a love
Someone to call 'my baby'
It crawls upside down
It's about to hit a wall
Either it turns back to where it came from
Or gets swallowed by the spider
A tiny insect in this vast universe

It told me: "If I vanish today
If I leave this world for good
Will anyone remember me and if they do
What difference does it make?"
A tiny insect in this vast universe
Then, in a flash, it turns
Spins in a reckless dance
Unfolds its wings
And flies before my eyes
A tiny insect in this vast universe
Is flying...



في حشرة على سقف الدار عندي كم شهر
ما بأخذ منا أجار ولا يبطلع منا عمل
أخذت معها سبب استوعبت
لنفسى صانعة مترين قيد مثلي
بتعرف تمشي و مثلي مش عارفه لوين
[حشرة زغينة بنص الكون]
مسا عم تطلع فيني بدا تقالي اسماء كثير
نقله سودا عطي المثل إليها جوانع بس ما بدات رطل
نلتني إسماء ما أنا شاعم بعلم هون
ما إني مطرح على قمارح حشرة زغينة بنص الكون
ما بعرف إذا عندا رزقة نبتا بالأدوية عندي
وما بعرف إذا عندا حبس أو دا بقلو يا سدي
صبي وعم تمشي بالقلب قربت بالحيط تقفوت
يا بترجع مطرح ما كانت يا بيمشها العنكبوت
[أخالت لي: بالله ممكن اختفي وعلى عالديني ما أرجع
إني إذا بدأ بيوم تذكرني بكون منت شوي ينفع
كفتنا برمت بيارها و رقت رقة مجبونة
لرفقت كل جوانحها وطارت قدام مجبوني
كثرة زغينة بنص الكون
طارت طارت طارت

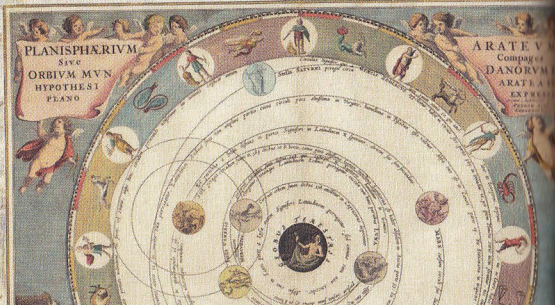
مراجيح -

بمرجوحة عمري فرشتك وغطيتك بمرج زهور بلبل عينينا الندي لماعرش علينا النور
كل الليل ما غفينا والحلم اللي حلمناه يطلع علينا الضو نعمل حالنا ما شفناه
تلي السما مراجيح ما تخلي ديك يصيح

شفنا بهالمرجوحة ياما طلعات ونزلت وحكاية خلف حكاية مثل فصول الحياة
لا صيف ولا شتوي بقلبي دايمًا "ربيع لا لو أول ولا لو آخر بين الورد عم ضيح
تلي السما مراجيح ما تخلي ديك يصيح

بهالمرجوحة خلينا نعلق على العاليي غير غصون الشجر ما حدا غيرك قبالي
ومهما يدوروا علينا من شجرة لشجرة إلا ما ينسوننا بأخر السهرة
تلي السما مراجيح ما تخلي ديك يصيح

المقطع الأخير:
تكريم لأغنية "لغة الزهور"
كلمات بهيم التونسي
ألحان زكريا أحمد
غناء أم كلثوم



Marajeeh (Swings)

I laid you in the swing of my life
Wrapped you in a field of flowers
Our eyes shimmered with morning dew
As light spread upon us
We stayed awake all night
Our only dream was
That morning would come
And we would pretend it hadn't
Fill the sky with swings
Don't let the rooster sing

In this swing
We've risen and fallen
Chapter after chapter
Like the seasons of life
No winter, no summer
In my heart, it is always spring
With no beginning, no end
Lost among the roses
Fill the sky with swings
Don't let the rooster sing

Let's stay on the swing, suspended in mid-air
Where nothing exists but you and me
Beyond the whispering branches
No one else can reach us
Even if they search
From tree to tree
They'll forget we were ever here
As the evening fades
Fill the sky with swings
Don't let the rooster sing

Last part:

Homage to the song "The Language of Flowers"
Poem by Bayram Al Tunsi
Music by Zakaria Ahmad
Original performance by Oum Kulthum

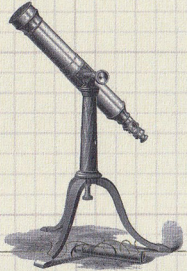


Ghayr el Sama (Nothing but the Sky)

When there's no one left to turn to
No more statues to kneel to
Nothing remains but the sky
When your heart is unsafe
Locked and forsaken for ages
And no one has the key
You begin to wonder who you are

When love fades and with it loyalty
The sun rises, the warmth disappears
You no longer recognize your own eyes
When you walk a one-way road
Thirsty? Here's a river of tears
You scream, voiceless.
It doesn't matter who you are

The willow migrated with the birds
Your life whose evidence you burned
And put your dreams to sleep
When there's no one left to turn to
No more statues to kneel to
Nothing remains but the sky
Then you will know who you are



غَيْر السَّمَاءِ

بِسْمِ مَا يَعُودُنِي مَا تَرَبُّعُ
بِسْمِ مَا يَعُودُنِي صَبْرِي تَرَكْتُ
بِسْمِ مَا يَعُودُنِي غَيْرَ السَّمَاءِ
بِسْمِ مَا يَعُودُنِي بِقَلْبِكَ أَمَانٌ
مَقْفُولٌ وَمُهْجُورٌ مِنْ زَمَانٍ
وَمِنْ تَارِكٍ مُقَاتِلٍ مَعَ مَا
وَمِنْ تَأَلَّى أَنْتَ مِنْ
بِسْمِ النَّبِيِّ مَيُوتَ وَمَعِ الْوَلَدِ بِشَرِّكَ نَوْرُ الْفَتَى
وَبِشْرِقِ نَوْرِ السَّمْسِ وَبِغَيْبِ الْوَلَدِ
بِطَلْعِ بَحِيرَتِكَ مَا تَبْرَحُنَا
بِسْمِ تَبَسُّمِ بِطَرِيفٍ مَا فِي مَنُورِ جُودٍ
عَظَمَانٍ وَمَا فِي الْوَلَدِ نَهْرٍ كَمَوْعٍ وَمَا تَطْرَحُ صَوْتِكَ مِثْلَ مَوْعٍ
مَا تَبْرَحُ أَنْتَ مِنْ
الدُّرُودِ وَاللَّيْلِ حَاجِرٍ مَعَ رِفَاقٍ وَمَعْرَاكِ بِلَالِي حَرَقْتُ مَعَ وَرَاقٍ
وَالْأَكْلَامِ الَّتِي نَامَتْ قَبْلَ مَا قَلَمَا
لَمْ رَحَ تَعْرِفْ أَنْتَ مِنْ.

FRAGILE

قابلة للكسر

1-Ghasseel Dmegh غسيل دماغ (Brainwash)

2-Matrah مطرح (Territory)

3-Inta Ma Shi إنت ما شي (You Are Nothing)

4-Qul قول (Say It)

5-Leh ليه (Why?)

6-Bas بس (Whim)

7-Zet el Naghmeh ذات النغمة (Same Tune)

8-Hashara حشرة (Insect)

9-Marajeeh مراجيح (Swings)

10-Ghayr el Sama غير السما (Nothing But the Sky)

Lyrics and music: Tania Saleh

Music production: Tania Saleh & Øyvind Kristiansen

Programming: Øyvind Kristiansen

Executive production: Association Tantune

Photography: Elie Fahed

Album design & illustrations: Tania Saleh

